

**QP CODE**

**T5054**

**Enrollment Number: .....**

**Name: .....**

**MA DEGREE EXAMINATIONS, MAY 2024**

**First Semester**

**M.A. Arabic Language and Literature**

**M23AR01AC – Arabic-English Bilingual Translation**

**(2023 July admissions)**

**Time: 3 Hours**

**Max Marks: 70**

**Section A**

**(2x5=10)**

**أجب عن خمسة من الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين، لكل سؤال علامتان**

1. ما هو المراد باللغة المصدر واللغة الهدف؟

2. اكتب اثنين من التحديات اللغوية في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية؟

3. اذكر اثنين من سمات اللغة العربية؟

4. اكتب اثنين من أهم مشاكل الترجمة من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس؟

• صحّح العبارات الواردة في العمود (ب) بالترجمة الصحيحة؟

(ب)

(أ)

I would like to open a saving Account

5. شهادة عدم الممانعة

No objection Certificate

6. أوّد فتح حساب توفير

المؤتمرات الدولية

7. News Agencies

وكالات الأخبار

8. International Conference

**Section B**

**(5x6=30)**

**أجب عن ستة من الأسئلة الآتية في نصف صفحة، لكل سؤال خمس علامات:**

9. ترجم إلى الإنجليزية:

(a) جوز الهند الطازج المسحوق متوفّر

(b) قائمة الطعام معروضة على الجدار

(c) نشهد بموجب هذا بأن السيد أحمد كان يعمل في شركتنا

(d) أرسل لي صديقي تأشيرة عمل.

e) يلصق الطابع على الظرف قبل إرساله.

10. ما هي مميزات اللغة العربية؟

11. ما هي خصائص اللغة الإنجليزية؟

12. ما هو الحل لمشاكل الترجمة؟

13. لماذا يفهم المترجم ثقافة اللغة المصدر؟

14. ما هو موقع اللغة العربية في أسرة اللغات السامية؟

15. ترجم إلى الإنجليزية:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| المملكة العربية السعودية<br>تأشيرة عمل                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| رقم : 28123456<br>الاسم : .....<br>المهنة : اختصاصية تمريض عام ، الديانة : الإسلام<br>الغرض : للعمل لدى مستشفى " الخليج"<br>مدة الإقامة : 90 يوما<br>تاريخ الإصدار : 1444 / 12 / 5 هـ<br>تاريخ الانتهاء : 1445 / 3 / 4 هـ<br>رقم جواز سفر : M125489<br>المستند : 11202865123<br>اعتمدها أحمد سعيد السعودي |

16. ترجم إلى العربية:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Emblem of Aligarh Muslim University<br>Master of Arts<br>CERTIFICATE<br>This is to certify that Mr. Sameer M .Roll No. 2456 obtained the Degree of Master of Arts from this University in the examination of 2020 March in Arabic in branch Language and Literature and He was placed in the First Division .<br>This certificate is issued upon his request without any obligation to the Government towards anybody with respect to third party rights.<br>Issued on 20/5/2020 Registrar Controller Vice Chancellor |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

17. ترجم إلى العربية:

Project under consideration  
The Chief Editor, "Al Ahram" Daily, Cairo.

Dear sir,  
With reference to the article under caption "Dhukhan" published in your daily on 28 – 11 -2023. Wherein the reader Muhammed Murthaza has demanded construction of an asphalt road and doubling of the main road, we would like to inform you that the Ministry has taken the matter into consideration and prepared the necessary designs. The execution, God willing, will be completed as scheduled asper the planning and Budget priorities.

Regards  
Ministry of Communications.

Director  
Department of Public Relations

18. ترجم إلى الإنجليزية:

- A. تشحن البضاعة جويًا من مطار كوتشين إلى طبي
- B. أنا مرفق طيه نسخة عن السيرة الذاتية بالتفاصيل
- C. في متجرنا ملابس جميلة للأطفال.
- D. لمزيد من المعلومات يمكنكم الاتصال بمدير الشركة.
- E. على الراغبين أن يرسلوا بياناتهم الشخصية خلال أسبوعين.

### Section C

اكتب مقالة عن اثنين من الأسئلة الآتية لا تزيد عن أربع صفحات، لكل سؤال 15 علامة. (15x2=30)

19. ترجم إلى الإنجليزية:

احتراق ستة أشخاص في حادثة مرور

أبو طبي: لقي ستة أشخاص مصرعهم حرقاً ، وأصيب اثنان آخران إصابات بالغة خطيرة في حادث تصادم طرق على طريق أبو طبي و دبي بالإمارات العربية المتحدة.

وقد وقع الحادث نتيجة اصطدام إحدى سيارات الأجرة للركاب مع سيارات خصوصية بشاحنة من الخلف نتيجة للسرعة الزائدة مما أدى إلى اشتعال النيران في سيارة الأجرة واحتراق ستة من ركبائها بينهم السائق. هذا ولم تتعرف الشرطة على هويات الضحايا نظراً لتفحم الجثث بعد أن حالت ظروف الحادث الذي وقع أمس الأول دون أن يتمكن أحد من إنقاذهم.

20. ترجم إلى العربية وتمم من عندك في المكان الخالي:

|                                                                                                                                                                                                               |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <p>State of Qatar<br/>Ministry of Municipal Affairs<br/>Doha Municipality General Affairs<br/>License for Grocery</p>                                                                                         |                   |
| License No.....                                                                                                                                                                                               |                   |
| 1. Name of Licensee:.....                                                                                                                                                                                     |                   |
| 2. Nationality.....                                                                                                                                                                                           |                   |
| 3. Person in charge of the shop.....                                                                                                                                                                          |                   |
| 4. Type of activity permitted.....                                                                                                                                                                            |                   |
| 5. Trade name for the shop.....                                                                                                                                                                               |                   |
| 6. Locality of the shop.....                                                                                                                                                                                  |                   |
| 7. Street.....                                                                                                                                                                                                |                   |
| 8. Building No.....                                                                                                                                                                                           |                   |
| 9. Owner of the building.....                                                                                                                                                                                 |                   |
| 10. Date of issue of License.....                                                                                                                                                                             |                   |
| 11. Validity until.....                                                                                                                                                                                       |                   |
| The license is issued as per rule No. 3 of 1975, and the Licensee should abide by all the provisions of the rule and the executive regulations thereto, in addition to the special conditions of the license. |                   |
| Assistant Director,                                                                                                                                                                                           | Municipality seal |

21. بيّن التحديات عند استخدام الأدوات الآلية في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس؟

22. بيّن أهمية دراسة المصطلحات في الترجمة الإعلامية والترجمة الصحفية مع الأمثلة؟